



我的第一本世界文学名著

豪夫童话

Hauff's Fairy Tales

【德】威廉·豪夫 原著
杨武能 译



我的第一本世界文学名著

格林童话

豪夫童话

安徒生童话

王尔德童话

克雷洛夫寓言

莱辛寓言

伊索寓言

希腊神话

一千零一夜

小王子

远大前程

马丁·伊登

童年·在人间·我的大学

斯巴达克斯

笑面人

尼尔斯骑鹅旅行记

哈克贝利·费恩历险记

基督山伯爵

汤姆叔叔的小屋

苦儿流浪记

我的第一本世界文学名著

巴黎圣母院

钢铁是怎样炼成的

金银岛

汤姆·索亚历险记

简·爱

悲惨世界

爱的教育

鲁宾逊漂流记

八十天环游地球

好兵帅克

安娜·卡列尼娜

傲慢与偏见

红与黑

呼啸山庄

蝴蝶梦

九三年

乱世佳人

苔丝

堂吉珂德

白鲸



我的第一本
世界文学名著

豪夫童话

Hauff's Fairy Tales

【德】威廉·豪夫 原著
杨武能 译

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话 / (德) 豪夫 (Hauff, W.) 著; 杨武能译.
南昌: 二十一世纪出版社, 2008. 7
(我的第一本世界文学名著)
ISBN 978-7-5391-4268-5

I. 豪… II. ①豪…②杨… III. 童话—作品集—德国—
近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第087540号

豪夫童话 [德] 威廉·豪夫 原著 杨武能 译

责任编辑 孙淑慧

组稿编辑 凌云

编辑统筹 唐婷朱子

特约编辑 残枫珊瑚虫[®]

封面作者 梁暄茗

插图作者 呀呀

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 邮编330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 787mm×1168mm 1/32

版次 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

字数 115千字

印张 7

书号 ISBN 978-7-5391-4268-5

定价 13.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



浪漫主义文学运动中诞生的童话

蓝 羽

如同格林兄弟搜集整理的童话一样，豪夫创作的童话也不但在德国家喻户晓，而且被译成了各种语言，受到全世界的孩子们的喜爱，理所当然地成为了世界儿童文学的经典。豪夫童话比格林童话更成熟，因为它已经不是相对单纯、稚拙的民间童话，而是德国文学里所说的“艺术童话”，也即“童话小说”。其想象瑰丽奇特，情节生动有趣，是非善恶分明，特别富有戏剧性和传奇色彩。而且豪夫的语言格外机智、幽默，大大增加了读者阅读的兴味和乐趣。

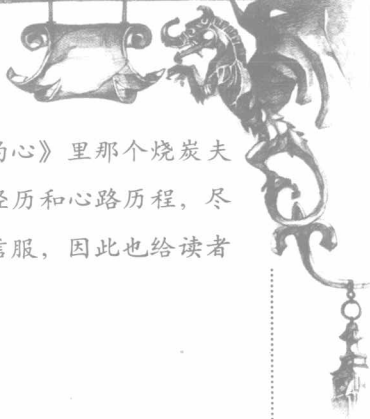
豪夫童话是德国浪漫主义文学运动的产物，具有高度的艺术表现和深刻的思想内容，读后给人以深刻的震撼和久久

的思考，具有警世作用，于是也受到成年读者的欢迎。尤其是《冷酷的心》，栩栩如生地再现了豪夫家乡施瓦本地区自然景观和风土人情，以至于让作者在德国文学史上获得了“施瓦本的浪漫派作家”的美名。

威廉·豪夫（1802—1827）是德国19世纪浪漫主义文学作家。他英年早逝，只活了25个年头，创作更集中在逝世前的短短一两年内，却成功写出了数十篇小说和童话。豪夫童话虽说数量有限，题材内容和艺术风格却丰富多彩。故事不只发生在作家的祖国德国的城镇、乡村和莽莽黑森林（《年轻的英国人》和《冷酷的心》），也发生在遥远的异国他乡的阿拉伯大沙漠（《营救法特美》《赛义德历险记》）——这反映出德国文学受到以《一千零一夜》为代表的阿拉伯文学的影响。

豪夫童话大都富于资本主义发展初期的时代特色和社会批判精神，反映的多是资本主义发展初期的德国社会生活，表达了市民对财富和幸福的渴望和追求，也批判了他们金钱至上和贪得无厌的丑行乃至罪恶。一般而言，豪夫童话基调明朗、欢快，富有积极乐观和向上进取的精神。

豪夫童话可以说是相当的成熟、精细，不但情节曲折紧张，充满悬念，往往叫人要一直读到故事的最后结尾才恍然大悟，而且人物形象和性格的刻画也异常成功。《鸳鸯哈里发》里的哈里发及其大臣真是可笑至极；《营救法特美》中的年轻主人公又是那样百折不挠，勇敢无畏；《年轻的英国人》让我们看见了一座德国小城中倾慕外国、醉心时髦的庸俗市民形象；《小矮子穆克》和《矮子长鼻儿》却塑造了几个外貌古怪



却心地善良的典型人物。特别是《冷酷的心》里那个烧炭夫彼得，他那由好变坏又由坏变好的人生经历和心路历程，尽管曲折、坎坷、离奇，却自然而然让人信服，因此也给读者深刻的教育和启迪。



目 录

CONTENTS



鹭鸶哈里发..... 008

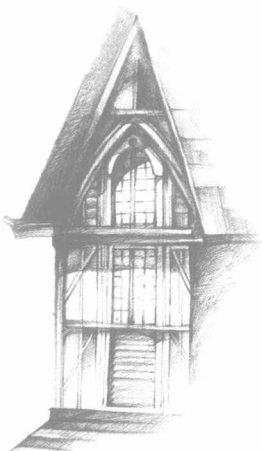
I 008

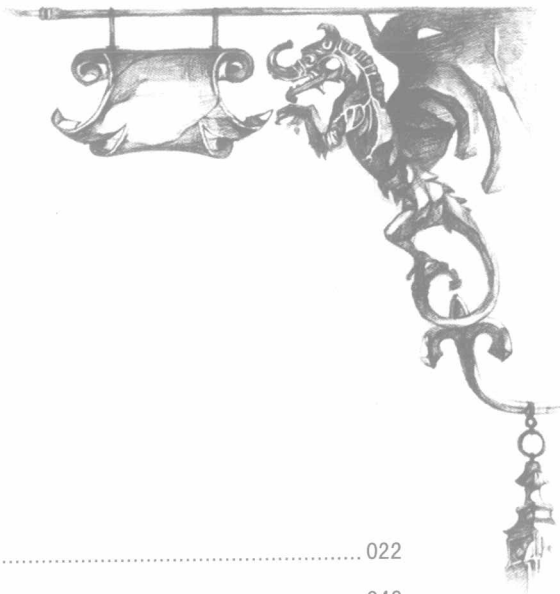
II 011

III 014

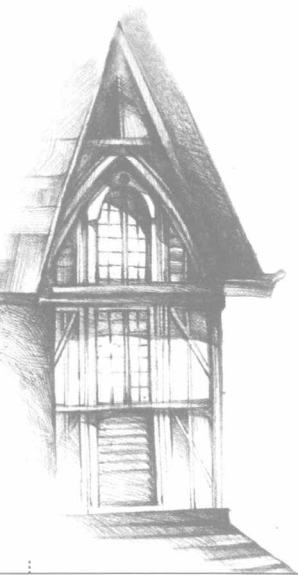
IV 017

V 020





营救法特美.....	022
小矮子穆克.....	042
矮子长鼻儿.....	063
年轻的英国人	097
赛义德历险记	118
冷酷的心	169



鹭鹭哈里发

008

I .

一个晴朗的下午，巴格达的哈里发^①查希德十分惬意地坐在沙发上。天气太热，他睡了一会儿午觉，醒来后精神爽快。他用一根玫瑰木^②做的长烟袋吸着烟，时不时地呷一口仆人给他斟的咖啡。喝得高兴了，他还心满意足地捋一捋胡子。简单说吧，谁都看得出来，哈里发这会儿的心绪很好。在这样的时刻，和他谈话最为合适，因为这时他总是态度和蔼，平易近人；他的大臣曼梭尔每天也就在这个时候来觐见。那天，他又在这个时刻出现了，但与平常不同的是，他看起

① 哈里发是古代一些阿拉伯国家对君主的称呼。

② 一种贵重的木料，深红色，有玫瑰香味，故名。



来满腹心事。哈里发从嘴边挪开烟袋，问：

“干吗这么心事重重的样子，我的大臣？”

大臣把两手交叉在胸前，向他的主子深深鞠了一躬，回答：“陛下，我不知道我的样子是否满腹心事。只不过，宫门外来了一个小贩，有好多好多漂亮的东西，可我没有那么多钱去买，因此感到挺烦恼的。”

哈里发很久以来就打算让他这位大臣高兴高兴，所以立刻就叫一个黑奴去把那个小贩带上来。一会儿黑奴领着他回来了。小贩是个矮矮胖胖的男人，面孔棕黑色，衣着破烂不堪。他提着一口箱子，里面装着各式各样的商品，有项链、戒指、装饰精美的手枪以及杯子、梳子等等。哈里发和大臣仔细看了所有的商品，最后哈里发给自己和大臣一人买了一把精美的手枪，还给大臣夫人买了一把梳子。小贩正准备把箱子关上，哈里发却发现箱子里面还有一个小抽屉，便问小贩抽屉里是否还有货卖。小贩拉开抽屉让他们看，原来是一个装有黑色粉末的小圆盒和一张纸，纸上写着一种古怪的文字，无论是哈里发还是大臣都没法读懂。

“这两样东西是一位商人给我的，他是在麦加的一条街上拾到的。”小贩说，“我不知道拿它们来干什么，它们对我一点用也没有，我可以便宜卖给你们。”哈里发喜欢收集古老的手稿放在他图书馆里，即使他看不懂也要。因此他买下了圆盒和那张纸，然后让小贩走了。可是哈里发非常想知道纸上到底写些什么，便问大臣能否找到一个读得懂这种文字

的人。

“尊敬的陛下，”大臣回答，“大清真寺里有一个叫赛里姆的人，是位懂多种语言的大学者。叫他来吧，没准儿他搞得清楚这神秘的文字。”

一会儿，侍从就领来了学者赛里姆。

“赛里姆，”哈里发对学者说，“赛里姆，大家都说你很有学问。你看看，认不认识这种文字。你如果讲得出这纸上写的是什麼，我就奖给你一件新礼服；如果你讲不出来，就得挨十二记耳光，外加打二十五下脚掌。因为大家把你当大学者看，你却徒有虚名。”

赛里姆一边鞠躬，一边回答：“遵令，陛下！”然后久久地捉摸着那文字。突然，他叫了起来：

“这是拉丁文字，陛下！如果不是，我立刻上吊去！”

“你说是拉丁文？那就说说纸上写的是什麼。”哈里发命令。

于是赛里姆开始翻译：

赞美真主的恩赐吧，得到这东西的人！谁要吸一下这圆盒里的黑粉，同时嘴里念“姆塔波尔”，谁就能变成任何一种动物，并且能听懂这种动物的语言。如果他想变回人形做人，只要面朝东方三鞠躬，口里再念刚才那几个字就行了。不过要注意，在变成动物后你千万不能笑。一笑，咒语就会从记忆里消失得无影无踪，你也只能永远是一只动物了。



听完学者赛里姆的翻译，哈里发非常高兴。他让学者发誓，不再向任何人泄露这秘密，然后奖给他一件新礼服，打发他走了。回过头来，他冲着大臣嚷道：

“这下咱可买着了，曼梭尔！我将变成一只动物，我是多么高兴啊！明天一早。你上我这儿来，我们一块儿到野外去。只要吸点这圆盒里的粉，我们就能倾听所有的动物在嘀咕些什么，不管它是空中飞的，还是水里游的，也不管它是在森林里还是在田野上跑的。”

II .

第二天早上，哈里发查希德刚吃完早饭穿好外衣，大臣就来了；他是按主子吩咐来陪他出外散步的。哈里发把那个装着魔粉的小圆盒揣在腰带里，命令侍从留在宫中，独自和大臣上了路。他们首先穿过宫里的大花园，可什么动物也未看见，没法试他们的魔法。后来大臣建议走出花园到湖边去，他经常在那儿看见很多动物。尤其是鹭鹭一本正经的样子和嘎嘎的叫声，总是引起他注意。

哈里发采纳了大臣的建议，一块儿朝湖边走去。到了湖边，正好有一只鹭鹭在神态严肃地啄来啄去，认真地寻找着青蛙，时不时地还发出“笃笃笃”的声音。同时，他们还看见空中有另一只鹭鹭正朝这儿飞来。

“尊敬的陛下，”大臣说，“我敢拿我的胡子打赌，这两

只长脚畜生肯定要进行精彩的对话。怎么样，咱们就变成鹭鹭，好吗？”

“很好！”哈里发回答，“不过，这之前我们还是好好想想，怎样才能又变成人。——是这样：向东方鞠三个躬，嘴里念‘姆塔波尔’，那么我又成了哈里发，而你还是我的大臣。上帝保佑，我们千万千万不能笑，不然，我们就完蛋了。”

哈里发说这些话的时候，看见空中的那只鹭鹭正飞过他们的头顶，慢慢地向下降落。他赶紧从腰带里取出小圆盒，抓了一小撮粉末儿给大臣，两人吸了吸，同时叫道：“姆塔波尔！”

立刻，他们的腿开始收缩，并且变得越来越细，越来越红。哈里发和大臣的漂亮黄鞋子也变成了怪模怪样的鹭鹭腿，他们的胳膊变成了翅膀，两肩之间的脖子变得来足足有一尺多长。他们的胡子不见了，身上盖着一层柔软的羽毛。

“你的长嘴壳子多么好看啊，大臣先生！”哈里发惊呆了，好一阵才说出话来，“我敢凭先知的胡子起誓，我一辈子都没见过呐！”

“谢谢，我的陛下！”大臣点了点头，回答，“恕我冒昧，陛下您变成鹭鹭比您当哈里发还要英俊。不过，您要愿意的话，咱们快去听听我们那边的同类在聊些什么，同时也好检验一下，我们究竟会不会鹭鹭的语言。”

这时天上那只鹭鹭已经飞到地面，正用嘴修整自己的细腿，理顺了羽毛，随后朝着另一只鹭鹭走去。那两只新变的鹭



鹭赶紧凑到它们身边；令他俩惊讶的是竟听到了下面的对话：

“早晨好，长腿女士！这么早就上草地来了么？”

“你好，亲爱的呱哒嘴先生！我早餐只吃了一点点东西。也许你想吃一小块壁虎肉，或者一条青蛙腿吧？”

“非常感谢！可我一点儿胃口也没有。我来草地完全是为了另外的事。我今天要在父亲的客人面前表演跳舞，想悄悄地一个人先练练。”

说着，年轻的鹭鹭就姿态奇特地穿过田野，哈里发和大臣吃惊地盯着它。当这鹭鹭单腿独立，摆出一副优美的架势，两只翅膀同时妩媚地舞动时，他俩再也忍不住了，便哈哈大笑起来。笑了好久他们才停止住。哈里发首先回过神，嚷道：

“真是一场精彩演出呐，花钱也看不到的。可惜咱们的笑声打扰了它，不然它肯定还会高歌一曲。”

这时大臣猛然想起，在变成动物时是笑不得的。他立刻把自己的忧虑告诉哈里发：

“天哟，要是我一辈子永远是一只鹭鹭，那就糟啦。你快想想那倒霉的咒语吧，我怎么竟想不起来了呢？”

“朝东方三鞠躬，同时念道：姆——姆——姆——”

他们面朝东方站好，不停地鞠躬鞠躬鞠躬，嘴都要挨着地了。然而，可悲啊！咒语已远离他们而去。不管哈里发怎样一个劲儿地鞠躬，也不管大臣怎样使劲地姆——姆——姆叫，他们的记忆力已消失殆尽。可怜的查希德哈里发和他的大臣现在变成了鹭鹭，永远也只能是鹭鹭了。

III .

被魔法变成了鹭鸶的哈里发和他的大臣忧伤地穿过田野，对自己遇上的这种倒霉事一筹莫展。他们没法脱掉身上鹭鸶的外衣，也没法回到城里让人们认出他们。谁能相信一只鹭鸶就是哈里发呢？就算相信了，巴格达的市民还能让一只鹭鸶当哈里发吗？

几天来他们就这样游来荡去，可怜巴巴地靠野果充饥。即便这样，由于嘴太长了，啄野果也很困难。再说，他们又不敢吃壁虎或者青蛙，怕这样的美食把胃搞坏。在这些忧伤的日子里，他们聊以自慰的是还能够飞行。因此他们常常飞到巴格达城上空，看看下面发生了什么事情。

开头几天他们发现，大街小巷充满了不安和悲伤。可大约在第四天，他们正歇在哈里发宫殿的屋顶上，就看见下面街上走过来一队华丽的人马，同时锣鼓喧天。一个穿着绣金的鲜红色长袍的人，骑着一匹披红挂绿的骏马，被仆从们兴高采烈地簇拥着。半个巴格达城的市民紧跟在后面，使劲地呼喊：“巴格达的君王米孜拉万岁！万岁！”

宫殿屋顶上的两只鹭鸶面面相觑，随后哈里发查希德说：

“大臣，你现在明白了吗，我怎么会中魔法？这个米孜拉是我的仇敌卡史奴——一个有名的魔法师——的儿子。卡史奴曾发誓一定要向我复仇，让我遭受劫难。可我不会失去信心。你是我生死与共的忠实朋友，和我待在一起吧！咱们